

E3 - Kingdom of Lies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Celia

These plans for after graduation...

[00:21] Celia

Rio's the only one who didn't write anything.

[00:24] (Flashback) Celia

Where is it that you want to go, Rio?

[00:26] (Flashback) Rio

My parents' homeland, the Yagumo region.

SIGN Seirei Gensouki

SIGN Seirei Gensouki

SIGN Kingdom of Lies

SIGN Kingdom of Lies

[02:05] Celia

As you already know,

[02:07] Celia

magic uses formulae designed
to control magical power.

[02:11] Celia

By pouring od through them, this craft
meddles with matters of the world.

[02:15] Celia

Today, the fifth and
sixth-years will use Lighting

[02:19] Celia

to deepen their understanding
of controlling magical power.

[02:22] Alphonse

Lighting?

[02:23] Alphonse

Professor! Anyone in this room should
be able to use low-level magic like—

[02:29] Alphonse

No, wait.

[02:30] Alphonse

There is one person who can't use it.

[02:33] Stewart

Yes, there is!

[02:34] Stewart

A lecture intended for those
with poor magic control...

[02:37] Stewart

Isn't it a little late for all of that?

[02:46] Celia

I see.

[02:47] Celia

Well then, will you two
try using Lighting for me?

[02:50] Alphonse

Yes, Miss!

[02:53] Alphonse; Stewart

Lighting!

[02:59] Celia

At that level, I can't say
you've mastered it yet.

[03:03] Stewart

What do you mean?

[03:05] Celia

Being able to cast a covenant formula
depends on a person's affinity.

[03:10] Celia

It's not the same as being
skillful in magical control.

[03:17] Celia

Even without the use of magic,
with the existence of artifacts,

[03:20] Celia

there are those who can use multiple
magical techniques simultaneously.

[03:24] Celia

Like this.

[03:26] Celia

Dectet Magician.

[03:29] Celia

Lighting.

[03:37] students

That's amazing!

[03:39] students

One person can control that
many Lightings at once?!

[03:52] Rio

*It's true that I can't cast magical
covenant formulae like they can.*

[03:56] Rio

But...

[03:58] Rio

by imitating the flow of magical power,

[04:00] Rio

*for some reason I'm able to
reproduce magical techniques.*

[04:06] Celia

All right!

[04:07] Celia

Now, let's begin our lecture
on magical control!

[04:18] Stewart

Just what I'd expect from you,
Professor Celia!

[04:20] Stewart

I found that so moving!

[04:24] Celia

Why, thank you.

[04:26] Stewart

Hey, commoner.

[04:27] Stewart

It seems you've been seducing
the female students of late.

[04:32] Rio

What do you mean?

[04:34] Stewart

Don't flatter yourself.

[04:35] Stewart

Your win in the tournament
was simply a fluke.

[04:40] Rio

I understand completely.

[04:42] Stewart

Then stop trying to push yourself forward.

[04:44] Celia

Stewart, stop that, now.

[04:46] Celia

You're of the nobility, aren't you?

[04:49] Celia

You shouldn't lay criticism
without definite evidence.

[04:52] Stewart

B-But... this brat even
tries flirting with you!

[04:56] Celia

Nothing of that sort has ever happened.

[05:02] Stewart

Hey, commoner.

[05:03] Stewart

If you try anything foolish
during the outdoor practicum,

[05:06] Stewart

the house of Duke Huguenot
will not stay silent!

[05:13] Flora

Sir Rio...

[05:15] Christina

Flora?

[05:18] Flora

It's just...

[05:19] Flora

That was clearly a false accusation, wasn't it?

[05:23] Christina

Yes.

[05:24] Christina

But not getting involved
is best for all of us.

[05:28] Christina

I'm sure he understands that, too.

[05:31] Flora

Oh, but...

[05:33] Flora

*He is always taking care of
things on his own like that.*

[05:36] Flora

*And I still haven't been able
to do anything to repay him.*

[05:46] Flora

This is where our outdoor practicum
is being held, isn't it?

[05:49] Christina

Yes.

[05:51] Christina

They're going to test how well we've
learned military exercises at the academy.

[05:54] Flora

I'm a little nervous.

[05:56] Roanna

There is no need to worry.

[05:58] Roanna

It's a team competition, and all the most
dangerous monsters have been culled.

[06:02] Alphonse

Now, I will tell you the details
of the practicum from the notice.

[06:06] Alphonse

In order to withdraw from
a battle zone, our units

[06:09] Alphonse

will travel the shortest course through
this mountain forest and aim for the goal.

[06:13] Alphonse

The operation lasts until sunset.

[06:16] Alphonse

Good results here will have a tremendous
impact on all of our grades.

[06:20] Alphonse

My friends, let's reach the
goal by this afternoon!

[06:24] boys

Yeah!

[06:25] Roanna

Won't that be impossible?

[06:27] Roanna

This is a wooded, mountainous area.

[06:30] Roanna

It will take twice as
long to travel anywhere.

[06:32] Alphonse

Not to worry.

[06:34] Alphonse

I've already got a special course in mind.

[06:37] Roanna

What do you mean?

[06:39] Stewart

The soldiers who serve in my home region

[06:42] Stewart

just happened to be quite knowledgeable
about the geography of this area.

[06:45] Stewart

I had them tell me about all the animal
paths that can be used as shortcuts.

[06:49] Stewart

Then I passed it on to our upperclassmen.

[06:52] Roanna

It feels like cheating. I don't like it.

[06:56] Alphonse

To say that information controls
everything in war is no exaggeration.

[07:01] Alphonse

We're practically guaranteed
a good result here.

[07:06] Alphonse

What do you think, Princess Christina?

[07:11] Christina

I'll leave it to you.

[07:12] Christina

After all, you are the
commander of this unit.

[07:15] Alphonse

Thank you.

[07:17] Alphonse

Then, let's move out!

[07:19] students

Yeah!

[07:20] Stewart

Hey, commoner.

[07:21] Stewart

Consider yourself honored.

[07:23] Stewart

You're a hindrance who can't even use magic,

[07:26] Stewart

but we've prepared a job
that even you can do.

[07:28] Stewart

This is everyone's luggage.

[07:30] Stewart

Carry it and follow us.

[07:33] Rio

Understood.

[07:35] Stewart

Don't you dare do anything uncalled for.

[07:41] Flora

Excuse me.

[07:42] Flora

Um...

[07:44] Flora

Shall I carry a little of that?

[07:46] Rio

What?

[07:48] Rio

No, I'm fine.

[07:50] Rio

Thank you for your concern.

[08:03] Flora

This just isn't right.

[08:05] Flora

Why is it only Sir Rio
who must endure such...

[08:07] student 1

Monsters!

[08:16] Alphonse

Don't panic, everyone! They're goblins!

[08:19] Alphonse

The three in the vanguard should use
artifacts to boost their physical abilities.

[08:22] Alphonse

Charge!

[08:23] vanguard

Enchant Physical Ability!

[08:39] Stewart

They were nothing much.

We need more formidable monsters.

[08:43] Alphonse

Just as I'd expect from you, Stewart.

You're so reliable.

[08:46] Alphonse

By way of contrast...

[08:49] Alphonse

Hey, Rio!

[08:50] Alphonse

Don't just stand there in a daze!

[08:53] Rio

My apologies.

[08:58] Reiss

That was much too close. To think anyone
would notice at this distance...

[09:02] Reiss

What an impossible child.

[09:09] Reiss

Shall we test him a little and
see what his true capabilities are?

[09:15] Alphonse

We're out of the forest!

[09:16] Alphonse

The goal is close!

[09:18] students

All right! Hooray!

[09:25] student 1

A cliff?

[09:26] Stewart

It can't be!

[09:27] Christina

What's going on?

[09:29] student 1

Maybe his information was wrong?

[09:31] student 2

What are we going to do?

Go back the way we came?

[09:34] student 2

We'd lose a lot of time.

[09:38] Christina

Commander.

[09:40] Alphonse

Y-Yes?

[09:41] Christina

Where do we head next?

[09:44] Christina

The path seems to come to an end here.

[09:47] Alphonse

Well... That's...

[09:54] Roanna

Th-There are orcs!

[09:56] Roanna

Everyone! Defenses!

[10:00] Alphonse

V-Vanguard!

[10:01] Alphonse

Raise shields and block the spears!

[10:06] Stewart

Ow! It hurts! It hurts!

[10:10] Stewart

Help me...

[10:11] student 1

Stop it!

[10:20] Christina

Flora!

[10:46] Flora

Sir Rio?

[10:48] Christina

Flora!

[10:51] Roanna

We need to focus on exterminating
the monsters first!

[10:54] Alphonse

D-Defend!

[10:56] Alphonse

Vanguard, raise shields and form a wall.

[10:59] Alphonse

Rear guard, use attack magic
to lay down a barrage!

[11:02] Alphonse

Roanna, tend to the injured!

[11:08] Elise

Blitz Shot!

[11:16] Christina

Blitz Shot!

[11:27] Christina

Blitz Shot!

[11:39] Rio

*I wonder if falling from there without
a single injury will make them*

[11:42] Rio

suspicious of me.

[11:45] Rio

I saved her without thinking about it.

[11:55] Rio

It isn't magic or magical techniques.

[11:57] Rio

*Even now, I don't know what
this power actually is...*

[12:04] Rio

Or anything about that girl.

[12:06] Stewart

You can't be serious!

[12:07] Stewart

You say I pushed
Princess Flora off the cliff?!

[12:10] Elise

No, I wouldn't go so far as that.

[12:12] Elise

It's just that Alphonse asked me if anyone
might have bumped into Princess Flora.

[12:17] Stewart

I was pushed, too!

[12:20] Stewart

I am a victim here!

[12:21] Stewart

Someone else is responsible!

[12:23] Roanna

Getting overexcited isn't
good for your wounds.

[12:25] Roanna

And after I treated them for you, too.

[12:27] Alphonse

Stewart, please, calm down.

[12:30] Alphonse

I'm simply trying to understand

the circumstances.

[12:33] Stewart

Th-That's right! I've just remembered.

[12:37] Stewart

It's that commoner who's responsible!

[12:40] Christina

Did you just...

[12:41] Stewart

Yes.

[12:42] Stewart

In that moment, the coward was so frightened of the monsters' attack that,

[12:46] Stewart

though I am injured, he pushed me with all his might!

[12:49] Stewart

Because of that, I could not avoid colliding with Princess Flora!

[12:53] Alphonse

So, fearful of committing the crime of killing a member of the royal family,

[12:57] Alphonse

that man may have saved Princess Flora in his desperation,

[13:00] Alphonse

but in return, he fell from the cliff himself?

[13:03] Flora

Th-That can't be what happened!

[13:06] Flora

Sir Rio was simply trying his hardest to save me!

[13:10] Rio

This has gotten problematic.

[13:12] Rio

What should I do?

[13:13] Stewart

He's the one responsible. Right, my upperclassmen?

[13:17] student 1

Y-Yes.

[13:18] Christina

Is this really the time to be looking for a culprit?

[13:21] Christina

Commander!

[13:22] Alphonse

Th-Then, as Her Highness

the Princess is safe,

[13:26] Alphonse

let's find a way out of the forest!

[13:30] Rio

*I had planned to graduate
from the academy, but...*

[13:34] Flora

Please, wait!

[13:36] Flora

Are you saying we're
going to abandon Sir Rio?

[13:38] Alphonse

That fall was just him
getting what he deserves.

[13:42] Flora

Getting what he deserves?

[13:43] Flora

Then my nearly falling was
me getting what I deserved.

[13:48] Flora

I am going to go help Sir Rio,
even if I have to go alone!

[13:52] Roanna

You mustn't!

[13:53] Roanna

What are you saying, Princess Flora?

[13:56] Christina

Flora, calm down.

[13:57] Christina

As soon as this practicum is over,
we'll send out a search party!

[14:21] Stewart

Why is a monster like that...

[14:23] Christina

Why are you just standing there?
We'll be killed!

[14:27] Christina

Thunder Ball!

[14:36] Christina

Wha—

[14:39] Alphonse

If Thunder Ball doesn't work,
we need to use Ice Lance!

[14:43] Alphonse

Vanguard, increase your physical abilities!

[14:46] Roanna; Christina; Flora

Ice Lance!

[14:49] vanguard

Enchant Physical Ability!

[15:04] Alphonse

Re...

[15:05] Alphonse

Retreat!

[15:06] Alphonse

Run!

[15:09] Roanna

Princess Christina!

Please get a hold of yourself!

[15:12] Christina

Of course...

[15:13] Christina

Where is Flora?

[15:15] Roanna

I believe she has already escaped.

[15:17] Roanna

We should hurry as well.

[15:24] Flora

Are you all right?

[15:42] Flora

No!

[15:48] Rio

Please, take him and get away from here!

[15:50] Flora

Sir Rio!

[15:51] Rio

Hurry!

[15:52] Flora

Right!

[15:54] Rio

This way!

[15:55] Rio

Come on!

[16:06] Rio

He's tough.

[16:07] Rio

And...

[16:08] Rio

He's fast!

[16:11] Rio

I can't die here.

[16:12] Rio

So why did I come back to save her?

[16:20] Flora

He's amazing!

[16:48] Rio

Now.

[17:07] Rio

Why was that monster—

[17:09] Roanna

Princess Flora!

[17:10] girls

Princess Flora, are you hurt?

[17:12] girls

No. I'm s-so sorry!

[17:21] Reiss

My. I got to witness something even more entertaining than I'd expected.

[17:25] Reiss

That black hair...

[17:27] Reiss

Is he the offspring of people who drifted here from the Yagumo region, I wonder?

[17:31] Reiss

If so, I can see why he'd be able to use the spirit arts.

[17:35] Reiss

What a worrisome child.

[17:41] Celia

Honestly!

[17:43] Celia

The Head of the Academy is such a taskmaster!

[17:46] Celia

You could just do the research yourself, you know!

[17:49] Celia

And these materials on monsters are so old...

[17:54] Garcia

And so, that commoner...

[17:57] Garcia

Rio has gone missing.

[18:02] Garcia

But Princess Flora is advocating for this... Rio.

[18:07] Duke Huguenot

Lord Garcia,

[18:09] Duke Huguenot

if the standing of the House of Huguenot is put at risk,

[18:12] Duke Huguenot

it will only embolden

the house of Duke Arbor.

[18:16] Duke Huguenot

That would be bad for the kingdom,
would it not?

[18:20] Garcia

The royal family has become weak.

[18:24] Garcia

It's maddening!

[18:27] Garcia

Now that things have come to this, I suppose
we have no choice but to blame the boy.

[18:32] Garcia

I'll leave the rest to you,

[18:34] Garcia

Duke Huguenot.

[18:36] Duke Huguenot

Understood.

[18:38] Duke Huguenot

Please leave the matter to me hereafter.

[18:44] Celia

Rio...

[18:46] Celia

What could have happened?

[18:57] Celia

Who's there?

[18:59] Rio

It's Rio.

[19:00] Rio

I'm sorry for causing such a commotion.

[19:06] Rio

P-Professor...

[19:09] Celia

I was really worried!

[19:11] Rio

I'm sorry.

[19:12] Celia

Are you hurt? Are you all right?

[19:15] Rio

That tickles!

[19:21] Celia

That's horrible. What are they thinking?
They're laying a false charge!

[19:25] Celia

Rio, you haven't done anything wrong!

[19:29] Rio

It's the people in power who
decide what's wrong or not.

[19:32] Rio

Even if I appealed with the truth,
no one would acknowledge it.

[19:37] Rio

It's because I'm not of the nobility.

[19:42] Celia

I'm sorry.

[19:43] Celia

The truth is, I wish I could do
something about this for you, but...

[19:48] Rio

Please, don't apologize.

[19:50] Rio

Everything is thanks to you, Professor.

[19:52] Rio

It's thanks to you

[19:54] Rio

that I've been able to come this far
without crumbling and going bad.

[19:58] Rio

I'm glad I was able to meet you, Professor.

[20:01] Rio

I truly mean that.

[20:04] Celia

Rio...

[20:05] Rio

That's why you were the one person
I wanted to say goodbye to, Professor.

[20:09] Celia

You're going to the Yagumo region, aren't you?

[20:12] Rio

Yes.

[20:14] Celia

I see.

[20:17] Celia

I wanted to see you graduate, but...

[20:21] Rio

I'll write you letters along the way.

[20:24] Rio

Though I'll be using an alias.

[20:26] Celia

All right. What name will you use?

[20:31] Rio

Haruto.

[20:32] Celia

Haruto...

[20:35] Celia

Haruto.

[20:37] Rio

Well then, I should be going.

[20:40] Celia

I'll see you again, won't I?

[20:42] Rio

Yes. I'm sure we'll meet again.

[20:46] Celia

For certain, absolutely certain, understand?

[20:50] Celia

Stay safe...

[20:51] Celia

until you return... all right?

[21:02] Celia

Have a safe trip!

[21:04] Rio

I will! I'm off!

[21:10] Celia

Your letters... I'll be waiting for them.

[21:13] Celia

I'll be waiting, okay?

[21:36] (Flashback) Celia

What is your name?

[21:38] (Flashback) Celia

I'm called Celia.

[21:41] (Flashback) Rio

Rio...

[21:43] (Flashback) Celia

Rio? That's an unusual name.

[21:46] (Flashback) Rio

My parents were immigrants.

[21:48] (Flashback) Celia

Are you all right?

[21:49] (Flashback) Rio

Don't touch me...

[21:53] (Flashback) Celia

Just a moment. I'll make us some space.

[21:57] (Flashback) Rio

There are a lot of
difficult-looking books here.

[22:00] (Flashback) Rio

But you look so young, Professor.

[22:02] (Flashback) Celia

Hm? Oh, yes.

[22:04] (Flashback) Celia

I'm still only twelve, after all.

[22:08] (Flashback) Rio

It's very good.

[22:09] (Flashback) Celia

I'm glad you like it!

When you drink a good cup of tea...

[22:14] (Flashback) Celia

It just makes you feel happy, doesn't it?

[22:17] (Flashback) Rio

I have you, Professor Celia.

[22:20] (Flashback) Celia

Huh?

[22:21] (Flashback) Celia

What?

[22:23] (Flashback) Celia

Oh, Rio!

[22:25] (Flashback) Rio

Yes?

[22:25] (Flashback) Celia

You're making fun of me, aren't you?

Treating me like a child!

[22:29] (Flashback) Rio

But you're older than me, Professor.

[22:31] (Flashback) Celia

Y-Yes, but... well... it means you

think of me as a friend, right?

[22:39] (Flashback) Rio

Yes.

[22:40] (Flashback) Rio

Would you rather I didn't?

[22:42] (Flashback) Celia

I... don't mind.

[22:44] (Flashback) Rio

What?

[22:45] (Flashback) Celia

I... don't mind.

[23:11] Duke Huguenot

That is the clothing of
the assassination target.

[23:13] Duke Huguenot

Remember the scent.

[23:15] Duke Huguenot

The target is twelve years old
and male. Goes by Rio.

[23:20] Duke Huguenot

His hair is black, so you
should recognize him quickly.

[23:22] Duke Huguenot

No matter what it takes,

find him and kill him,

[23:26] Duke Huguenot

Latifa.

[23:31] Latifa

Understood.

SIGN Next Time

SIGN Little Assassin Girl

[23:36] Rio

"Little Assassin Girl."

SIGN Spirit Chronicles

SIGN Spirit Chronicles

SIGN Exciting Bonus Manga

SIGN m 563 16 | 596 16 600 215 564 218

SIGN I'm Flora.

SIGN By Minazuki Futago

SIGN m 539 34 | 611 36 608 209 545 205

SIGN I wanted

to thank

him...

SIGN m 26 26 | 91 25 85 227 19 225

SIGN ...for

saving

me so

many

times.

SIGN m 552 16 | 618 16 619 208 544 212

SIGN Do you

have any

idea...

SIGN m 28 15 | 97 15 93 241 27 240

SIGN ...where

Sir Rio

is right

now?

SIGN m 542 35 | 585 36 580 189 544 185

SIGN N-No?

SIGN She's

surprisingly

sharp...

Revision #1

Created 2024-03-21 08:04:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 08:04:03 UTC by whimsee